

# TABLE OF CONTENTS

|   |     |
|---|-----|
| Preface .....   | 9   |
| Chapter 1   |     |
| READING "ON THE DIFFERENT METHODS<br>OF TRANSLATING" .....                              | 25  |
| Chapter 2   |     |
| ON ARGUING FROM ANALOGY .....   | 120 |
| 2.1 The Three Groups of Analogies (§1, §16, §20, §21, §22,<br>§24, §25, §38, §39) ..... | 121 |
| 2.2 Logical Problems .....  | 125 |
| 2.2.1 Level 1 (§24-25, §38-39) .....  | 125 |
| 2.2.2 Level 2 (§2, §20-22) .....  | 130 |
| 2.2.3 Level 3 .....   | 140 |
| 2.3 Conclusion .....  | 143 |
| Chapter 3   |     |
| ON PATRIOTISM, MORALISM, AND MYSTICISM .....  | 145 |
| 3.1 Patriotism .....  | 146 |
| 3.1.1 Henolingualism (§25, §39-42, §44) .....   | 146 |
| 3.1.2 Expansionism (§41, §48-49) .....  | 165 |
| 3.2 Moralism .....  | 174 |
| 3.2.1 Moralizing (§43, §47) .....   | 174 |
| 3.2.2 Patriotic/Moral Icoses .....  | 176 |
| 3.3 Mysticism .....   | 176 |
| 3.3.1 Unveilings and Vital Forces (§12, §14, §26) ....                                  | 176 |
| 3.3.2 Mystical Icoses .....   | 180 |

|  |     |
|--|-----|
| 3.3.2.1 Romantic Sublimity . . . . .   | 180 |
| 3.3.2.2 Icosis as Mediated Persuasion . . . . .  | 183 |
| 3.3.2.3 Icoses of Each Person's Vital Force<br>(\$12, \$15) . . . . .                            | 186 |
| 3.4 Conclusion . . . . .   | 189 |
| Chapter 4  |     |
| ON THE FOREIGN ( <i>FREMD</i> ) AND THE STRANGE ( <i>FREMD</i> ) . . . . .                       | 193 |
| 4.1 Foreignization and Estrangement . . . . .  | 194 |
| 4.2 Conventionalization . . . . .  | 197 |
| 4.2.1 The Romantic Attack on Convention/Abstraction<br>(\$4-6, \$9, \$42) . . . . .              | 197 |
| 4.2.2 Icoses of Mathematization (\$18-19) . . . . .  | 202 |
| 4.2.3 Icoses of Conventionalization (\$6-7) . . . . .  | 207 |
| 4.3 The Impediment (\$17, \$25, \$31) . . . . .  | 212 |
| 4.4 Denaturalization (\$9, \$10, \$32, \$35) . . . . .   | 219 |
| 4.5 Foreignism as Textual Structure and as Audience Effect . . . . .                             | 224 |
| 4.5.1 Textual Structure (\$28, \$31) . . . . .   | 224 |
| 4.5.2 Audience Effect . . . . .  | 232 |
| Chapter 5  |     |
| ON READING AS SITUATED SOCIAL INTERACTION . . . . .  | 235 |
| 5.1 The General Landscape (\$1, \$4, \$20) . . . . .   | 235 |
| 5.2 Rehearsing Chapter 2 . . . . .   | 239 |
| 5.2.1 The Problem (\$16, \$27-30) . . . . .  | 239 |
| 5.2.2 The Beginnings of a Solution: Mediation (\$2) . . . . .                                    | 240 |
| 5.2.3 Hesitations (\$2, \$16, \$21, \$22) . . . . .  | 240 |
| 5.2.4 Foreignism: The Friendly Landscape for<br>Translational Mediation (\$25) . . . . .         | 242 |
| 5.2.5 Domestication: The Unfriendly Landscape<br>for Translational Mediation (\$38-47) . . . . . | 245 |
| 5.3 Rethinking Analogy . . . . .   | 247 |
| 5.3.1 Beyond Logic . . . . .   | 248 |
| 5.3.2 Body Language in Writing (\$4, \$8, \$17, \$38) . . . . .                                  | 252 |

|  |     |
|--|-----|
| 5.3.3 Body Language in Translating (§14) . . . . .   | 263 |
| 5.3.4 Affect Regulation . . . . .  | 272 |
| 5.3.5 Schleiermacher's Icoses . . . . .  | 277 |
| 5.4 Regulatory Failure and Domesticating Translation (§45) . . . . .   | 282 |
| 5.5 Conclusion (§44) . . . . .   | 285 |
| Chapter 6  |     |
| ON ICOTIC PROCESSES . . . . .  | 297 |
| 6.1 The Collective Regulation of Understanding, Convention,<br>and Each Individual's "Freedom" and "Vital Force" . . . . . | 299 |
| 6.1.1 Understanding (§3, §4, §8, §17) . . . . .  | 299 |
| 6.1.2 Conventions (§3, §6, §7, §9, §26, §27) . . . . .   | 313 |
| 6.1.3 Each Individual's "Freedom" and "Vital Force"<br>(§10-14, §18-19, §38-39) . . . . .                                  | 319 |
| 6.2 The Collective Regulation of Literature and<br>Literary Translation . . . . .  | 331 |
| 6.2.1 Literature (§2, §4, §5, §15) . . . . .   | 331 |
| 6.2.2 Literary Translation (§23, §27, §33, §34,<br>§36, §50) . . . . .   | 337 |
| 6.3 Failed Regulation (§35) . . . . .  | 346 |
| CONCLUSION . . . . .   | 349 |
| <i>References</i> . . . . .  | 361 |
| <i>Numbered Passage Index</i> . . . . .  | 376 |
| <i>Name and Subject Index</i> . . . . .  | 378 |